THE CORRELATION BETWEEN CONTEXT COMPREHENSION AND TRANSLATION ABILITY FROM ENGLISH INTO INDONESIAN OF ELESP FBS UNJ STUDENTS

A *Skripsi* Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of "*Sarjana Pendidikan*"

RAKYAN ARYGGIE NARENDRATAMA

2215162911

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM

FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2022

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Rakyan Aryggie Narendratama
No. Registrasi : 2215162911
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris
Fakultas : Fakultas Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : The Correlation between Context Comprehension and Translation Ability from English into Indonesian of ELESP FBS UNJ Students

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memeroleh gelar Sarjana Pendidikan di Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Ketua Penguji/Pembimbing I

(Dr. Sudarya Permana, M.Hum.)
NIP. 197404032001121004

Pembimbing II

(Dr. Ifan Iskandar, M.Hum.)
NIP. 197205141999031003

Penguji Ahli Materi

(Dr. Siti Drivoka Sulistyaningrum, M.Pd.)
NIP. 197804282008012018

Penguji Ahli Metodologi

(Prof. Drs. Dr. Muchlas Suseno, M.Pd.)
NIP. 195706111985031004

Jakarta, ...

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd.
NIP. 19680529 199203 2001

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama	: Rakyan Aryggie Narendratama
No. Registrasi	: 2215162911
Program Studi	: Pendidikan Bahasa Inggris
Fakultas	: Bahasa dan Seni
Judul Skripsi	: *The Correlation between Context Comprehension and Translation Ability from English into Indonesian of ELESP FBS UNJ Students*

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila saya terbukti melakukan tindakan plagiarisme.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 27 Februari 2023

Rakyan Aryggie Narendratama

NIM. 2215162911

KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama	:	Rakyan Aryggie Narendratama
NIM	:	2215162911
Fakultas/Prodi	:	Bahasa dan Seni / Pendidikan Bahasa Inggris
Alamat email	:	rakyan20@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

☑ Skripsi ☐ Tesis ☐ Disertasi ☐ Lain-lain (.....)

The Correlation between Context Comprehension and Translation Ability from English into Indonesian of ELESP FBS UNJ Students

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara ***fulltext*** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 27 Februari 2023

Penulis

(Rakyan Aryggie Narendratama)
nama dan tanda tangan

ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillahrabbil'alaamin. Thank you, Allah SWT, for providing me the patience and fortitude to accomplish my *skripsi* , "The Correlation between Context Comprehension and Translation Ability from English into Indonesian of ELESP FBS UNJ Students". The Holy Prophet Muhammad SAW also obtains eternal peace.

To begin, the writer wishes to precise thanks, respect, and appreciation to those who had provided unending support and motivation throughout the writing process till the conclusion of this *skripsi*. The author expresses her heartfelt appreciation:

1. Dr. Sudarya Permana, M.Pd, and Dr. Ifan Iskandar, M.Pd, my first and second *skripsi* advisors, for patiently guiding me and providing me with numerous pieces of advice and feedback during the writing process of this *skripsi*. It would never been finished without their help.
2. Dr. Sudarya Permana, M.Hum, as the head of English Education Study Program, for his assistance during the writer's studies.
3. To the 20 students of English Language Education Study Program students at Universitas Negeri Jakarta especially Kurniawan Aji and Daffa who had helped me gather the participants and data for this study.
4. To writer's cherished parents, dad, who had passed away, and mom, who always provide me with her love, support, motivation, and never-ending prayers. For my cousins, uncles, and aunts who encourages me to keep moving and graduate immediately.
5. To all English Department lectures who taught me so many lessons experienced during the writer study and also to English Department's staff for their help and support.
6. To the writer's 4 years class, 16DA for their encouragements, fun times, and helps during the study. They make college appear more pleasurable but less stressful.
7. To the writer's skripsi friends, Aulia, Vita, Zahra, and Nabilla who had help me with my research.
8. To writer's beloved friends, Bisma, Iqbal, and Helmy for always sticking with me since day one. I'm grateful for their presence since it brightens my day and I would always remember the moments we shared.

The researcher realizes that this research is still far from being perfect and hopefully the findings of this research were expected to be useful for those who read this study and interested to the topic. Therefore, construction criticisms, comments, and suggestions were welcomed for further improvement of this study. May Allah SWT always bless all of us. Amiin.

Jakarta, 27 February 2023

Researcher

Rakyan Aryggie Narendratama

ABSTRAK

Rakyan Aryggie Narendratama. 2022. *Korelasi antara Pemahaman akan Konteks dengan Kemampuan Penerjemahan dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia dari Mahasiswa ELESP FBS UNJ. Skripsi.* Jakarta: Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta

Dalam penerjemahan, konteks telah menjadi bagian terpenting dalam menggapai hasil teks terjemahan yang diinginkan. Dugaan ini didasari dari pemahaman bahwa jika penerjemah tidak bisa memahami konteks di dalam teks maka akan berdampak pada informasi yang harusnya disampaikan pada terjemahannya. Penelitian ini akan menunjukkan hubungan korelasi antara pemahaman konteks dengan kemampuan penerjemahan dengan mengukur tingkat korelasi antara dua subjek penelitian berdasarkan penelitian berbagai macam penelitian terkait. Partisipan dari penelitian ini adalah mahasiswa-mahasiswi dari ELESP FBS UNJ dari angkatan 2019 sampai 2021, dengan anggapan mereka belum atau sudah menyelesaikan mata kuliah penerjemahan. Penelitian ini merupakan penelitian kuantitatif yang menggunakan metode korelasi Pearson. Teknik pengumpulan data dari penelitian ini menggunakan tes yang isinya terdiri dari dua bagian: bagian pertama mengetes pemahaman mahasiswa terhadap konteks dengan menggunakan pertanyaan yang sudah dibuat dan bagian kedua mengetes kemampuan penerjemahan mahasiswa dengan meminta menerjemahkan teks yang disediakan. Hasil dari penelitian ini mengungkapkan bahwa terdapat korelasi antara pemahaman akan konteks dengan kemampuan penerjemahan, tetapi hasil yang ditunjukkan memperlihatkan korelasi yang tergolong lemah dengan nilai korelasi sebesar 0,29. Dengan hasil yang didapat, peneliti menyimpulkan bahwa terdapat adanya korelasi antara pemahaman konteks dengan kemampuan penerjemahan mereka.

Kata Kunci: pemahaman konteks, korelasi, penerjemahan, kemampuan penerjemahan.

ABSTRACT

Rakyan Aryggie Narendratama. 2022. *The Correlation between Context Comprehension and Translation Ability from English into Indonesian of ELESP FBS UNJ Students.* A *Skripsi.* Jakarta: English Education Study Program, Faculty of Language and Arts, Universitas Negeri Jakarta

In translation, context has become one of the important factors in achieving desired translated text. This assumption based on the understanding of if the translator did not able to understand the context in the text, then it will be affecting the information that should be delivered on their translation. This research was showing the correlation between the context comprehension and translation ability by measuring correlation rate of two research subject based on multiple sources of related research. The participant of this research was college students from ELESP FBS UNJ from year 2019 to 2021, with assumption where they had or had not finishing translation class course. This is quantitative research that was using Pearson correlation method. The data was collected by using test that were split into two parts: first part was testing the participant's context comprehension by using the prepared questions, and the second part was testing the participant's translation ability by translating a text prepared. The result shown there was a correlation between context comprehension and translation ability, but the correlation rate was low with rate of 0.29. From the result, the researcher concluded that there is a correlation between college students context comprehension with their translation ability.

Keywords: context comprehension, correlation, translation, translation ability.

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgment ii

Abstrak iv

Abstract v

Table of Contents vi

List of Appendices ix

1.0. Introduction 1

1.1. Background of the Study 1

1.2. Research Question 6

1.3. Purpose of the Study 6

1.4. Scope of the Study 6

1.5. Significance of the Study 7

2.0. Literature Review 8

2.1. Context 8

2.1.1. Definition of Context 8

2.1.2. Context Comprehension 10

2.1.3. Components of Context 11

2.1.3.1. Deixis 11

2.1.3.2. Staging 13

2.1.3.3. Perspectivization 14

2.1.3.4. Given-new management 15

2.1.3.5. Presupposition 17

2.1.3.6. Inferences 18

2.1.3.7. Reference 19
2.1.3.8. Anaphora 20
2.1.3.9. Cataphora 20
2.2. Translation 20
2.2.1. Definition of Translation 21
2.2.2. Translation Ability 21
2.2.3. Methods of Translation 24
2.2.3.1. Translation Emphasized toward Source Language 25
2.2.3.2. Translation Emphasized toward Target Language 28
2.2.4. Types of Translation 32
2.2.5. Technique of Translation 32
2.2.6. Evaluation of translation 35
2.3. The Correlation between Context and Translation 36
3.0. Methodology 37
3.1. Research Designs 37
3.2. Source of Data 38
3.3. Data Collection 38
3.4. Data Analysis 39
3.5. Research Instrument 40
4.0. Result of the Study 42
4.1. Data Description 42
4.1.1. Reliability and Validity Test Result 42
4.1.2. Context Comprehension Data 46
4.1.3. Translation Ability Data 47

4.1.4. Correlation Accounted Result.....50

4.2. Interpretation of Research Results.....51

4.3. Discussion.....52

4.4. Research Weakness.....54

4.4.1. Test Weakness.....54

4.4.2. Text Reliability used in the Test.....55

5.0. Conclusion and Suggestion.....57

5.1. Conclusion.....57

5.2. Suggestion.....58

References.....59

Appendix.....63

LIST OF APPENDICES

Appendix I: Research Instrument.....63

Appendix II: Description of Test Score for Context Comprehension.....74

Appendix III: Description of Test Score for Translation Ability.....75

Appendix IV: Chart Tile Score of Correlation between Context Comprehension and Translation Ability.....76

Appendix V: Critical r Value Table for Pearson Product-Moment Method 77

Appendix VI: Results of Test from Respondents.....78

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA